Porównanie tłumaczeń Marka 9:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli stopa twoja gorszyłaby ciebie odetnij ją dobre jest ci wejść do życia kulawym niż dwie stopy mając zostać wyrzuconym do Gehenny w ogień nieugaszony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również, jeśli twoja stopa przywodzi cię do upadku, odetnij ją; lepiej jest dla ciebie wejść do życia kulawym, niż mieć dwie stopy i być wrzuconym do Gehenny, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli - stopa twa wiedzie do obrazy cię, odetnij ją. Lepiej\*] jest ci wejść do życia chromym, niż dwie stopy mając zostać rzuconym do Gehenny.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli stopa twoja gorszyłaby ciebie odetnij ją dobre jest ci wejść do życia kulawym niż dwie stopy mając zostać wyrzuconym do Gehenny w ogień nieugaszony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również jeśli twoja stopa przywodzi cię do upadku, odetnij ją. Lepiej jest dla ciebie kulawym wejść do życia, niż mieć dwie stopy i być wrzuconym do miejsca wiecznej kary, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli twoja noga jest ci powodem upadku, odetnij ją. Lepiej bowiem *jest* dla ciebie chromym wejść do życia, niż mając dwie nogi, zostać wrzuconym do piekła, w ogień nieugaszony; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby cię noga twoja gorszyła, odetnij ją; bo lepiej tobie chromym wnijść do żywota, niżeli dwie nogi mając, być wrzuconym do piekła, w ogień nieugaszony, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdzie robak ich nie umiera, a ogień nie gaśnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jeśli twoja noga jest dla ciebie powodem grzechu, odetnij ją; lepiej jest dla ciebie chromym wejść do życia, niż z dwiema nogami być wrzuconym do piekła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli cię gorszy noga twoja, odetnij ją; lepiej jest dla ciebie wejść kulawym do żywota, niż mieć dwie nogi, a być wrzuconym do piekła, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I jeśli twoja stopa prowadzi cię do grzechu, odetnij ją. Lepiej jest dla ciebie, abyś zyskał życie, będąc kulawym, niż mając obie stopy, został wrzucony do Gehenny, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli twoja noga prowadzi cię do upadku, odetnij ją. Lepiej jest dla ciebie bez nogi osiągnąć życie, niż z dwiema nogami być wyrzuconym na potępienie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli twoja noga byłaby ci powodem do grzechu, odrąb ją! Lepiej jest dla ciebie, abyś wszedł do życia jako beznogi, niż abyś mając obie nogi został wrzucony do piekła. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli twoja własna noga prowadzi cię do upadku, to ją obetnij, bo lepiej, abyś zyskał życie będąc kaleką, niż z obiema nogami poszedł na zatracenie do Gehenny, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I jeśli twoja noga doprowadza cię do złego, odetnij ją. Lepiej ci przecież wejść do życia bez nogi, aniżeli z dwiema nogami być wrzuconym do piekła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо твоя нога спокушає тебе, відрубай її; краще тобі ввійти до життя кривим, ніж з обома ногами бути вкиненим до геєни |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeli ewentualnie noga twoja ewentualnie prowadzi do pułapki cię, odetnij ją; odpowiednie i dogodne jest uczynić ciebie mogącym wejść do wiadomego życia organicznego jako chromego, niż te dwie nogi mającego mogącym zostać rzuconym do geenny. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli by cię gorszyła twoja noga odetnij ją; lepiej jest tobie chromym wejść do życia, niż mając dwie nogi zostać wrzuconym do gehenny, w ogień nieugaszony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli twoja noga skłania cię do grzechu, odetnij ją! Lepiej, żebyś był chromy, a otrzymał życie wieczne, niż żebyś zachował obie nogi, a został wrzucony do Gei-Hinnom! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a jeśli cię gorszy twoja stopa, odetnij ją; lepiej jest dla ciebie wejść do życia kulawym, niż z dwiema stopami zostać wrzuconym do Gehenny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [45-46] Podobnie, jeśli twoja noga skłania cię do grzechu—odetnij ją; lepiej jest dla ciebie kalekim wejść do nieba, niż z obiema nogami zostać wrzuconym do piekła. |

1. 1) Dosłownie "dobrze". [↑](#footnote-ref-2)